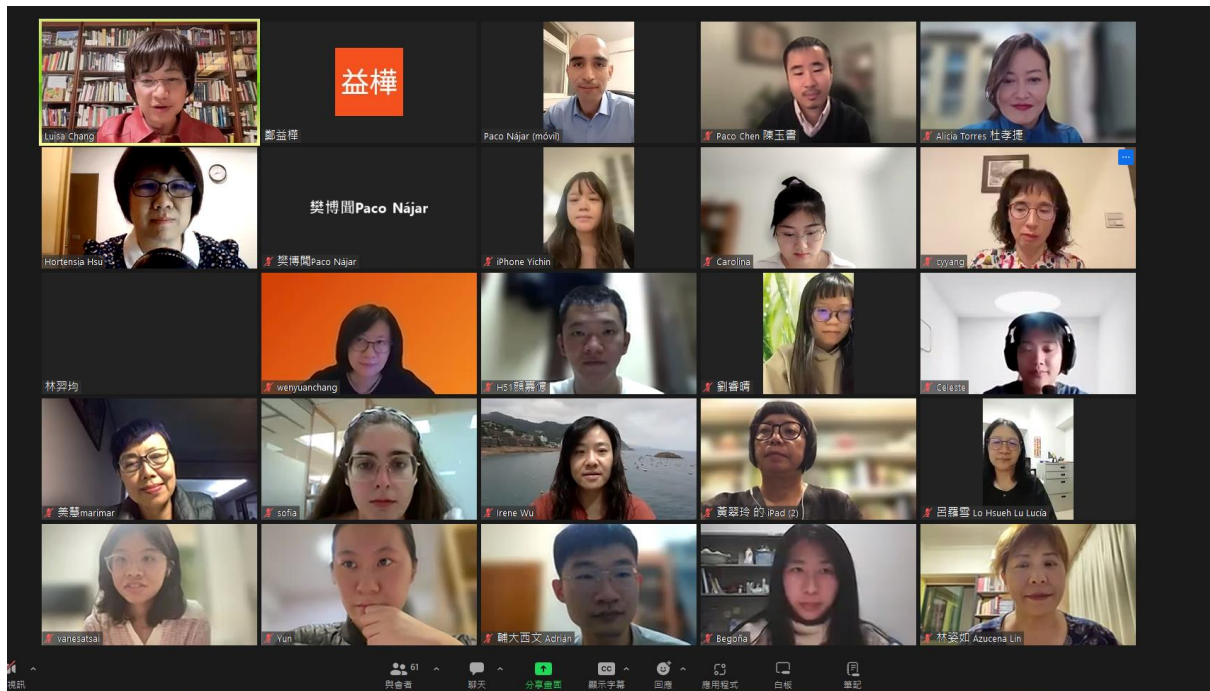


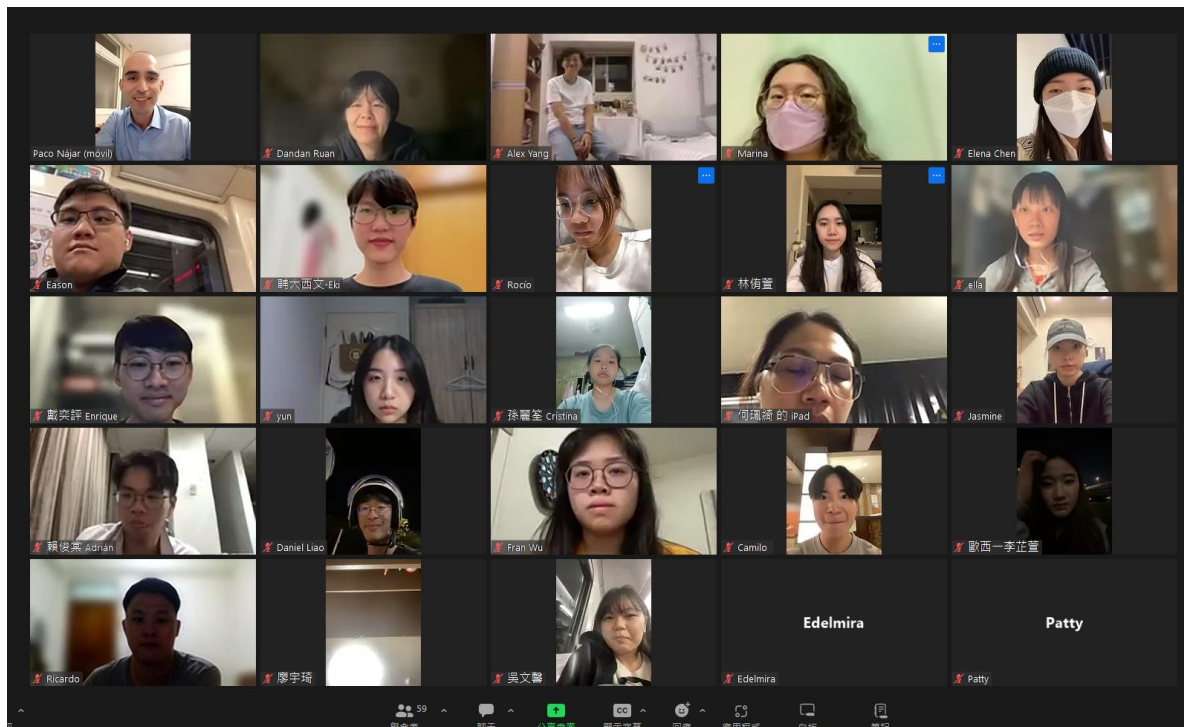
臺灣西班牙語學會第 19 場工作坊

歷史・文化研究・翻譯

鄭益樺 撰

2023 年最後一次線上工作坊「貿易史、拉丁美洲文學的華文文化與中國城，三毛翻譯《娃娃看天下》（瑪法達）的社會政治氛圍」於12月8日舉行，當日有60多位教師、學者與學生共襄盛舉，工作坊氣氛愉快，豐富的演講內容令人印象深刻。





首先，第一位登場的講者是在美國 Spelman College 執教的陳玉書博士，以「當代拉丁美洲敘事中的唐人街與華人僑民」為題，講述 19 世紀中葉，大量華人移工從中國被賣往中南美洲各國工作，這些勞工被稱為 Los culíes/culís（苦力）。華工當時在中南美洲工作的環境與條件極差，他們大多在碼頭負責貨物裝卸與建築地的運輸工作，從事非常辛苦的體力活。另外，講者又以畫作《生地獄圖說》輔助說明當時華工遭遇到的困境。由於勞動辛苦，當地華工們在當地組成了聚落，從此落地生根而形成了中國城，可以看到大量華人文化元素。講者以秘魯的 Calle Capón（意思是閹雞）為例，在該街可看到多處華人特色建築，而在秘魯的華人後裔在當地又被稱為 Tusán（土生仔）。接著，作者又舉了阿根廷首都—布宜諾斯艾利斯—境內的中國城為例，可以看出當初華人移工的後裔已與當地族群和諧共處，華人與拉丁文化也逐漸融合，為拉丁美洲的文化與種族多樣性增添不少色彩。

Los barrios chinos y la diáspora china en la narrativa latinoamericana contemporánea

Francisco Chen-López, Ph.D. 陳玉書
Spelman College

  pacocl4

 www.pacochen.com



Paco Chen 陳玉書

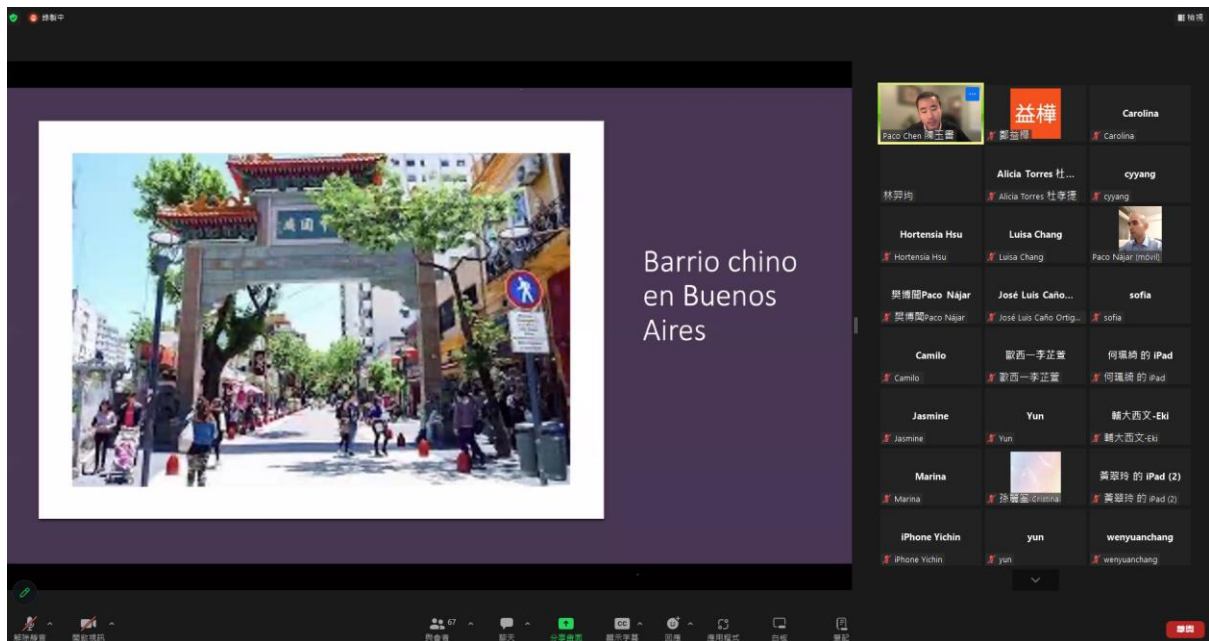


Calle Capón



Paco Chen 陳玉書





第二位講者樊博聞（Paco Najar），是一位在台灣求學的秘魯人，講者分享他在台灣師範大學翻譯研究所的碩士論文研究《三毛譯作〈娃娃看天下〉》與季諾原作 *Mafalda* 之分析比較》中有趣的精華部份。他先提到《娃娃看天下》的原作 *Mafalda*，原先是在阿根廷境內發佈的雜誌與報紙上的漫畫短篇作品，內容以嘲諷時事與政治為主，目標讀者客群為成年人。後來三毛將 *Mafalda* 引進台灣，翻譯成著名作品《娃娃看天下》後，遠流與皇冠出版社協助漫畫書於 1976-1980 年間出版。由於當時適逢戒嚴，此套書籍又受國民政府贊助，因此出版社將原作會冒犯國民政府的部分刪除或改寫，並加上一些反共要素。此外，漫畫書的客群設定為親近兒童，所以翻譯後的文字內容淺顯易懂，與原版的成人客群完全不同。在台灣翻譯出版的《娃娃看天下》受到諸多限制，即使漫畫圖片一模一樣，文意與原版的 *Mafalda* 內容仍有不少篇章差異甚大。講者發現有近 486 回的漫畫刻意簡化內容或翻譯理解錯誤，導致漫畫失去了原來的笑點。講者於結論提到，受當時政治影響的《娃娃看天下》可能誤導兒童，違反出版倫理，且與原版的批判精神大相逕庭。即便如此，《娃娃看天下》仍有助於理解戒嚴時期出版業狀況，價值非凡。



臺灣西班牙語協會 第19場工作坊

三毛譯作《娃娃看天下》與 季諾原作Mafalda之分析比較

樊博聞

2023年12月08日





第1617回：反共宣傳

OH!...¡OBREROS!

ESO QUE ESTÁN ARMANDO CON MADERAS DEBE SER UNA BARRICADA

¡Y LEVANTAR UN CARTEL!... ¿SERÁ LA REVOLUCIÓN SOCIAL?

NUNCA CREO QUE NINGUNA REVOLUCIÓN SOCIAL SEA DE GRAN CATEGORÍA CON TODOS LOS AMBIENTES AL EXTERIOR Y COCHERAS OPTATIVAS

喔……工人！

那個用木頭裝起來的東西一定是防柵吧。

他們舉起一個大牌！會不會是社會革命呢？

啊，不是，社會革命一定不是「高級」，「露天」，而且有「停車服務」。

哦……！工人！

這些人在砌木頭，一定是在建堡壘。

又響起了一堆大牌，說不定是共產黨徒在煽動工人暴事生非吧！

社會騷亂固然是共產黨徒的特權優待，可是卻苦了大多數無辜的人們啊！

10

林奕華

Paco Najjar (mod)

Alice Torres 杜雪蓮

第三位講者崔越優，是 Universidad de Cádiz 的貿易史博士生，她帶給講者的是「東西方紀錄的比較研究：西元16至18世紀，中國與西屬菲律賓間的關係」。她提及自從大航海時期後，西班牙發現通往遠東地區的海上貿易路線，並占領菲律賓作為亞洲貿易據點，所以能從當代文物發現各種貿易商品與貨幣。經過講者長期研究，她提出四點東西方在文獻的不同。第一點是雙方首次接觸，當時明朝官員以為西班牙人要來做朝貢貿易，但這與西班牙人貿易的觀念有很大矛盾，因此明朝一開始認定不願意服從廣州系統的西班牙人可能是走私者。第二點是不同國家在同一年船舶數量的差異，導致後續需要更多研究去追查真實數量。第三點是東西方曆法的差異，造成後續在研究同一事件時，雙方的時間記錄需要經過校正才能對上，有些轉換曆法後也會有偏差。最後提到官方紀錄與歷史現實的差異，非常豐富的史料讓聽者受益匪淺。

ESTUDIO COMPARATIVO DE REGISTROS ENTRE ORIENTE Y OCCIDENTE:
RELACIÓN ENTRE CHINA Y LAS FILIPINAS HISPÁNICAS DURANTE EL SIGLO
XVI HASTA EL SIGLO XVIII

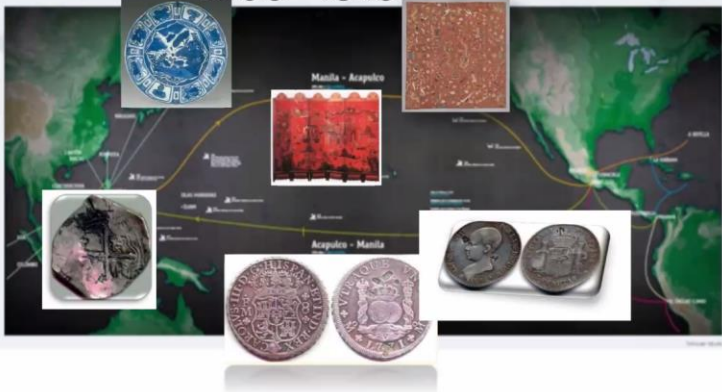
Yueyou Cui 崔越优
yueyoucui@gmail.com
Universidad de Cádiz



UCA Universidad de Cádiz CONNEXA MUNDI

林舜均
Carolina

el galeón de manila,
1565–1815



林舜均
Carolina



三位講者結束分享後，提出一問題讓線上觀眾搶答，從不同地區前來參與的聽者們踴躍舉手。最後也開放聽眾提出問題，學會並贈送西班牙文版本的地球儀，就算是線上工作坊，學術交流的品質不輸實體工作坊，所有與會者皆帶著滿滿收穫下線。非常感謝學生與教師們今晚的熱烈參與，期待明年的工作坊讓再度與各位相見，預祝聖誕與新年佳節愉快。